

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

**ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД -
ОСНОВНОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Рабочая программа дисциплины

45.03.01 - Филология

Прикладная филология (иностраннные языки)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Литературный перевод – основной иностранный язык

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. филол. н., профессор кафедры теории и практики перевода ИФИ *Г.М.Кружков*

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, профессор кафедры теории и практики перевода ИФИ *Н.И.Рейнгольд*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода
№ 6 от 17.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
2. Структура дисциплины	6
3. Содержание дисциплины	6
4. Образовательные технологии	6
5. Оценка планируемых результатов обучения	8
5.1 Система оценивания	8
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	9
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	10
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	16
6.1 Список источников и литературы	16
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	17
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	17
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	17
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	18
9. Методические материалы	19
9.1 Планы практических занятий	19
9.1. Планы семинарских занятий	Error! Bookmark not defined.
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	20

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предметом дисциплины является история русского художественного перевода в России со второй половины XVIII века до конца XX века; периодизация и ключевые проблемы перевода; а также важнейшие персоналии русской переводческой школы.

Цель дисциплины – познакомить студентов с уникальным наследием русской школы поэтического перевода; показать на конкретных примерах, как решаются проблемы перевода в той области, которая является, пожалуй, наиболее сложной из всех областей практического перевода и где закономерности и парадоксы перевода выступают наиболее в выпуклой, осязаемой форме.

Задачи: помочь студенту усвоить основные этапы развития и стили русской школы поэтического перевода, творческие характеристики и достижения классиков этого рода литературы, научиться анализировать переводы с точки зрения точности или вольности, утрат и компенсаций, доместикации и форинизации, архаизирования или осовременивания, а также с точки зрения подчинения частностей целому и выражения художественного смысла произведения средствами другого языка.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке в сфере академического и профессионального взаимодействия	Знать: особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка; Уметь: анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения; Владеть: техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.
	УК-4.2 Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой	Знать: основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода; Уметь: выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного

		языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой; Владеть: умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.
	УК-4.3 Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения научных и культурных мероприятий	Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий; Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.
ПК-6 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	ПК-6.1 Умеет выбирать оптимальную переводческую стратегию	Знать: основные переводческие стратегии; стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: различать тексты разных типов; выбирать оптимальные стратегии перевода в зависимости от типа переводимого текста. Владеть: техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.
	ПК-6.2 Владеет риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, применяемыми при осуществлении переводческой деятельности	Знать: риторические, стилистические и языковые нормы русского и иностранного языков. Уметь: адекватно использовать риторические, стилистические и языковые нормы и приемы при передаче семантики переводимого высказывания. Владеть: способностью самостоятельного выбора и навыками использования различных переводческих приемов с учетом семантики переводимого текста.
	ПК-6.3 Владеет навыками аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Знать: правила и приемы составления аннотаций и рефератов на иностранных языках. Уметь: использовать уместные языковые средства при составлении аннотаций и рефератов на иностранных языках. Владеть: способностью понимать термины, устойчивые выражения и

		другие языковые средства, принятые в научной коммуникации на иностранных языках.
--	--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Литературный перевод – основной иностранный язык» входит в часть, реализуемую участниками образовательных отношений, учебного плана по направлению подготовки академических бакалавров 45.03.01 «Филология» - «Прикладная филология (иностранные языки)» и адресована студентам 4 курса (7 и 8 семестр). Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории в 7 и 8.

Курс направлен на углубление знаний и усовершенствование умений и навыков студентов в сфере литературного перевода и на практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Практические занятия	72
8	Практические занятия	44
Всего:		116

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 46 академических часа(ов), промежуточная аттестация 18 академических часов.

3. Содержание дисциплины

РАЗДЕЛ 1. РУССКИЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ДО 1917 Г.)

Тема 1.1. М. В. Ломоносов — переводчик. Анакреонтика в переводе Ломоносова. Гораций «Я знак бессмертия себе воздвигнул».

Тема 1.2. А. П. Сумароков — переводчик. Флеминг «Великому граду Москве». Сафо «Ода».

Тема 1.3. Н. Н. Гнедич. История русской «Илиады». Байрон «Душе моей грустно...». Сравнение с вариантом Лермонтова «Душа моя мрачна...»

Тема 1.4. В. А. Жуковский — переводчик. Скотт «Замок Смальгольм». Шиллер «Рыцарь Тогенбург» и «Торжество победителей». Гете «Лесной царь».

Тема 1.5. А. С. Пушкин — переводчик. Гораций «Кто из богов мне возвратил...». Ксенофан «Чистый лоснится пол...». Пушкинская анакреонтика. Шекспир «Анджело».

Тема 1.6. Пушкин и французские поэты. Вольтер, Парни, Шенье. Пушкин и поэты озерной школы.

Тема 1.7. В. Г. Бенедиктов — переводчик. Готье «Женщина». Барбье «Собачий пир».

Тема 1.8. А. К. Толстой — переводчик. Байрон «Ассирияне шли как на стадо волки...». Гейне «Довольно! Пора мне забыть этот вздор...». Гете «Коринфская невеста».

Тема 1.9. И. Ф. Анненский — переводчик. Бодлер «Совы». Верлен «Томление». Сравнение с вариантом Б. Пастернака.

Тема 1.10. К. Д. Бальмонт — переводчик. Эдгар По «Ворон». Сравнение с другими вариантами перевода. Бальмонтовский Шелли. «К ночи», «Озимандия», «One word is too often profaned» в переводе Бальмонта и Пастернака.

Тема 1.11. Вяч. Иванов — переводчик. Сафо «Гимн Афродите». Петрарка в переводе Иванова. Сравнение с переводами Мандельштама, Солоновича, А. Эфрон.

Тема 1.12. Н. С. Гумилев — переводчик. Его деятельность в издательстве «Всемирная литература». Шарль Бодлер «Авель и Каин». «Абиссинские песни». Т. Л. Щепкина-Куперник и перевод стихотворной драмы. Ростан «Баллада о поединке». Сравнение с переводом Е. Баевской.

РАЗДЕЛ 2. РУССКИЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ПОСЛЕ 1917 Г.)

Тема 2.1. М. Л. Лозинский. Студия Лозинского. Киплинг «Заповедь». История русского перевода «Божественной комедии». «Ад. Песнь первая».

Тема 2.2. Б. К. Лифшиц — переводчик. Рембо «Роман», «Офелия», «Искательницы вшей». Верлен «В трактирах пьяный гул...»

П. Г. Антокольский. Рембо «Пьяный корабль». Сравнение с другими переводами.

Тема 2.3. М. И. Цветаева — переводчица. Бодлер «Плаваньё». Гарсиа Лорка «Гитара».

Тема 2.4. Б. Л. Пастернак — переводчик. Шекспир «То время года видишь ты во мне...». Монолог Гамлета. Сравнение с другими переводами. Китс «Ода к осени». Сравнение с переводом Маршака. Шелли «Строки».

Тема 2.5. С. Я. Маршак. Шекспировские сонеты (СХ «Уж если ты полюбишь, то теперь...», ХСVII «Мне показалось, что была зима...»). Блейк «Вступление к Песням невинности», «Дитя-радость», «Тигр». Сравнение с другими переводами. Баллада «Королева Элинора». Бернс в переводе Маршака. «Честная бедность», «Джон Андерсон», «Метель в горах», «Веселые нищие». Эдвард Лир «Поглядите на мистера Лира». Киплинг «Есть у меня четверка слуг».

Тема 2.6. О. Г. Савич и перевод испанской поэзии. Гарсиа Лорка «Сомнамбулический романс». Современная русская школа переводчиков-испанистов (Б. Дубин, П. Грушко, С. Гончаренко и др.)

Тема 2.7. Советская школа переводчиков с классических языков.

С. В. Шервинский. Катулл «Будем, Лесбия, жить, любя друг друга...»

А. И. Пиотровский. Катулл «Фурий, ты готов...» (XI), «Друг Лициний...» (L)

С. А. Ошеров. Вергилий «Энеида».

Тема 2.8. Советская школа переводчиков с классических языков.

Поэты, «ушедшие в перевод» и поэты «вернувшиеся из перевода».

А. А. Тарковский. Абу-эль-Аля-аль-Маари «Муж приходит к жене...».

А. А. Штейнберг. Ван Вэй «Отвечаю чиновнику Джану», из стихов «Радости полей и садов».

Тема 2.9. Советская школа переводчиков с классических языков.

Поэты, «ушедшие в перевод» и поэты «вернувшиеся из перевода».

В. В. Левик. Байрон «Беппо». Кольридж «Сказание о старом мореходе». Китс «О, если б вечным быть, как ты, Звезда!...». Сравнение с другими вариантами перевода. Р. Браунинг «Как привезли добрую весть из Гента в Ахен».

4. Образовательные технологии

Дисциплина «Литературный перевод – основной иностранный язык» реализуется преимущественно интерактивно – в форме семинарских занятий и в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

Наименование раздела	Виды учебной работы	Информационные и образовательные технологии
Раздел I. Русский поэтический перевод (до 1917 года)	Семинары 1-12. (см тематический план)	В рамках семинара может быть использована компьютерная презентация, так же презентация является наглядным способом защиты реферата по теме семинара.
Итоговый реферат	Студент подготавливает реферат с разбором заданного стихотворения (стиль и приемы перевода, утраты и компенсации, передача произведения как целого).	Самостоятельная работа над анализом и переводом текста
Раздел II. Русский поэтический перевод (после 1917 года)	Семинары 1-12. (см тематический план)	В рамках семинара может быть использована компьютерная презентация, так же презентация является наглядным способом защиты реферата по теме семинара.
Итоговый реферат	Студент подготавливает реферат с разбором заданного стихотворения (стиль и приемы перевода, утраты и компенсации, передача произведения как целого).	Самостоятельная работа над анализом и переводом текста
Промежуточная аттестация	Зачет (1 семестр), Экзамен (2 семестр)	Самостоятельная работа над анализом и переводом текста, выступление по теме реферата, обсуждение переводческих решений.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация		40 баллов

(зачет, экзамен)

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Раздел включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля. Контрольные вопросы касаются декларативных знаний. Проверка умений, навыков, опыта применения различных стратегий осуществляется на материале практических заданий.

Текущий контроль успеваемости осуществляется на семинарах. Задания для подготовки к семинарам включают изучение материалов соответствующей лекции и самостоятельный поиск информации. При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются: - степень раскрытия содержания материала (0-2 балла); - изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-2 балла); - знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).

При оценивании контрольной работы учитывается: - полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности) – 1-4 балла; - обоснованность содержания и выводов работы (задание выполнено полностью, но обоснование содержания и выводов недостаточны, но рассуждения верны) – 5-8 баллов; - работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность -9-10 баллов.

Промежуточная аттестация (зачет) При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на 3 вопроса (два вопроса теоретического характера и один вопрос практического характера). При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитывается: - теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок в ответе (1-3 балла);

- теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (4-7 баллов); - теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов, но обучающийся смог бы их исправить самостоятельно (8-11 баллов); - теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (12-15 баллов). При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается: - ответ содержит менее 20% правильного решения (1-2 балла); - ответ содержит 21-89 % правильного решения (3-8 баллов); - ответ содержит 90% и более правильного решения (9-10 баллов).

Типовые контрольные задания для оценки степени освоенности учебного материала.

Проанализируйте перевод П. Антокольского стихотворения А. Рембо «Пьяный Корабль»:

Между тем как несло меня вниз по течению,

Краснокожие кинулись к бичевщикам,
Всех раздев догола, забавлялись мишенью,
Пригвоздили их намертво к пестрым столбам.

Я остался один без матросской ватаги.
В трюме хлопок промок и затлело зерно.
Казнь окончилась. К настезь распахнутой влаге
Понесло меня дальше, - куда, все равно.

Море грозно рычало, качало и мчало,
Как ребенка, всю зиму трепал меня шторм.
И сменялись полуострова без причала,
Утверждал свою волю соленый простор.

В благодетельной буре теряя рассудок,
То как пробка скача, то танцуя волчком,
Я гулял по погостам морским десять суток,
Ни с каким фонарем маяка не знаком.

Я дышал кислотой и сладостью сидра.
Сквозь гнилую обшивку сочилась волна.
Якорь сорван был, руль переломан и выдран,
Смыты с палубы синие пятна вина.

Так я плыл наугад, погруженный во время,
Упивался его многозвездной игрой,
В этой однообразной и грозной поэме,
Где ныряет утопленник, праздный герой;

Лиловели на зыби горячечной пятна,
И казалось, что в медленном ритме стихий
Только жалоба горькой любви и понятна -
Крепче спирта, пространней, чем ваши стихи.

Я запомнил свечение течений глубинных,
Пляску молний, сплетенную как решето,
Вечера - восхитительней стай голубиных,
И такое, чего не запомнил никто.

Я узнал, как в отливах таинственной меди
Меркнет день и расплавленный запад лилов,
Как подобно развязкам античных трагедий
Потрясает раскат океанских валов.

Снилось мне в снегопадах, лишаящих зренья,
Будто море меня целовало в глаза.

Фосфорической пены цвело озаренье,
Животворная, вечная та бирюза.

И когда месяцами, тупея от гнева,
Океан атакует коралловый риф,
Я не верил, что встанет Пречистая Дева,
Звездной лаской рычанье его усмирил.

Понимаете, скольких Флорид я коснулся?
Там зрчками пантер разгорались цветы;
Ослепительной радугой мост изогнулся,
Изумрудных дождей кочевали гурты.

Я узнал, как гниет непомерная туша,
Содрогается в неводе Левиафан,
Как волна за волною вгрызается в сушу,
Как тарачит слепые белки океан;

Как блестят ледники в перламутровом полдне,
Как в заливах, в лимонной грязи, на мели,
Змеи вяло свисают с ветвей преисподней
И грызут их клопы в пережное земли.

Покажу я забавных рыбешек ребятам,
Золотых и поющих на все голоса,
Перья пены на острове, спячкой объятom,
Соль, разъевшую виснувшие паруса.

Убаюканный морем, широты смешал я,
Перепутал два полюса в тщетной гоньбе.
Прилепились медузы к корме обветшалой,
И, как женщина, пав на колени в мольбе,

Загрязненный пометом, увязнувший в тину,
В щебетанье и шорохе маленьких крыл,
Утонувшим скитальцам, почтив их кончину,
Я свой трюм, как гостиницу на ночь, открыл.

Был я спрятан в той бухте лесистой и снова
В море выброшен крыльями мудрой грозы,
Не замечен никем с монитора шального,
Не захвачен купечеством древней Ганзы,

Лишь всклокочен как дым и как воздух непрочен,
Продыравив туманы, что мимо неслись,
Накопивший - поэтам понравится очень! -

Лишь лишайники солнца и мерзкую слизь,

Убегавший в огне электрических скатов
За морскими коньками по кипени вод,
С вечным звоном в ушах от громовых раскатов,
Когда рушился ультрамариновый свод,

Сто раз крученный-верченный насмерть в мальштреме.
Захлебнувшийся в свадебных плясках морей,
Я, прядильщик туманов, бредущий сквозь время,
О Европе тоскую, о древней моей.

Помню звездные архипелаги, но снится
Мне причал, где неистовый мечется дождь, -
Не оттуда ли изгнана птиц вереница,
Золотая денница, Грядущая Мощь?

Слишком долго я плакал! Как юность горька мне,
Как луна беспощадна, как солнце черно!
Пусть мой киль разобьет о подводные камни,
Захлебнуться бы, лечь на песчаное дно.

Ну, а если Европа, то пусть она будет,
Как озябшая лужа, грязна и мелка,
Пусть на корточках грустный мальчишка закрутит
Свой бумажный кораблик с крылом мотылька.

Надоела мне зыбь этой медленной влаги,
Паруса караванов, бездомные дни,
Надоели торговые чванные флаги
И на каторжных страшных понтонах огни!

Задание: Проанализируйте стихотворение, подготовьте свой переводческий комментарий. Сравните его с другими переводами данного стихотворения. Например, Бродского:

Те, что мной управляли, попались впросак:
Их индейская меткость избрала мишенью,
Той порою, как я, без нужды в парусах,
Уходил, подчиняясь речному теченью.

Вслед за тем, как дала мне понять тишина,
Что уже экипажа не существовало, -
Я - голландец, под грузом хлопка и зерна,
В океан был отброшен порывами шквала.

С быстротою планеты, возникшей едва,
То ныряя на дно, то над бездной воспрянув,
Я летел, обгоняя полуострова,
По спиралям смещающихся ураганов.

Черт возьми! Это было триумфом погонь, -
Девять суток, как девять кругов преисподней!
Я бы руганью встретил маячный огонь,
Если б он просиял мне во имя господне!

И как детям вкуснее всего в их года
Говорит кислота созревающих яблок, -
В мой расшатанный трюм прососалась вода
И корму отделила от скреповищ дряблых.

С той поры я не чувствовал больше ветров -
Я всецело ушел, окунувшись, на зло им,
В композицию великолепнейших строф,
Отдающих озоном и звездным настоем.

И вначале была мне поверхность видна,
Где утопленник, набожно поднявший брови,
Меж блевотины, желчи и пленок вина
Проплывал, иногда с ватерлинией вровень,

Где сливались, дробились, меняли места
Первозданные ритмы, где в толще прибоя
Ослепительные раздавались цвета,
Пробегая, как пальцы по створкам гобоя.

Я знавал небеса - гальванической мглы,
Случку моря и туч, и буранов кипенье,
И я слушал, как солнцу возносит хвалы
Всполошенной зари среброкрылое пенье.

На закате, завидевши солнце вблизи,
Я все пятна на нем сосчитал. Позавидуй!
Я сквозь волны, дрожавшие как жалюзи,
Любовался прославленной Атлантидой.

С наступлением ночи, когда темнота
Становилась внезапно тошной и священной,
Я вникал в разбившиеся о борта
Предсказанья зеленых и желтых свечений.

Я следил, как с утесов, напрягших крестцы,

С окровавленных мысов, под облачным тентом,
В пароксизмах прибоя свисали сосцы,
Истекающие молоком и абсентом.

А вы знаете ли? Это я пролетал
Среди хищных цветов, где, как знамя Флориды,
Тяжесть радуги, образовавшей портал,
Выносили гигантские кариатиды.

Область крайних болот... Тростниковый уют -
В огуречном рассоле и вспышках метана
С незапамятных лет там лежат и гниют
Плавники баснословного Левиафана.

Приближенье спросонья целующих губ,
Ощущенье гипноза в коралловых рощах,
Где, добычу почуяв, кидается вглубь
Перепончатых гадов дымящийся росчерк.

Я хочу, чтобы детям открылась душа,
Искушенная в глетчерах, штилях и мелях,
В этих дышащих пеньем, поющих дыша,
Плоскогубых и золотоперых макрелях.

Где Саргассы разворачиваются, храня
Сотни бравых каркасов в глубинах бесовских,
Как любимую женщину, брали меня
Воспаленные травы - в когтях и присосках.

И всегда безутешные, - кто их поймет, -
Острова под зевающими небесами,
И раздоры, парламентские, и помет
Глупышей - болтунов с голубыми глазами.

Так я плавал. И разве не стоило свеч
Это пьяное бегство, поспеть за которым,
Я готов на пари, если ветер чуть свеж,
Не под силу ни каперам, ни мониторам.

Пусть хоть небо расскажет о дикой игре,
Как с налету я в нем пробивал амбразуры,
Что для добрых поэтов хранят винегрет
Из фурункулов солнца и сопель лазури,

Как летел мой двойник, сумасшедший эстамп,
Отпечатанный сполохами, как за бортом, -

По уставу морей, - занимали места
Стаи черных коньков неизменным эскортом.

Почему ж я скучаю? Иль берег мне мил?
Парапетов Европы фамильная дрема?
Я, что мог лишь томиться, за тысячу миль
Чую течку слоновью и тягу Мальстрема.

Забываю созвездия и острова,
Умоляющие: оставайся, поведав:
Здесь причалы для тех, чьи бесправны права,
Эти звезды сдаются в наем для поэтов.

Впрочем, будет! По-прежнему солнца горьки,
Иступленны рассветы и луны свирепы, -
Пусть же бури мой кузов дробят на куски,
Распадаются с треском усталые скрепы.

Если в воды Европы я все же войду,
Ведь они мне покажутся лужей простою, -
Я - бумажный кораблик, - со мной не в ладу
Мальчик, полный печали, на корточках стоя?

Заступитесь, о волны! Мне, в стольких морях
Побывавшему, мне ли под грузом пристало
Пробиваться сквозь флаги любительских яхт
И клейменных баркасов на пристани малой?

В чем различие данных переводов, какие приемы используют переводчики? Дополните ответ своими предложениями по переводу тех или иных мест.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

1. *Илюшкина, М. Ю.* Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniyum.com/catalog/product/1089735> (дата обращения: 27.03.2020)
2. *Кружков Г.М.* Луна и дискобол. М.: РГГУ, 2012.
3. *Кружков Г.М.* У.Б. Йейтс: Исследования и переводы. М.: РГГУ, 2008.
4. *Нелюбин, Л. Л.* Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - Москва : Флинта: МПСИ, 2008. - 416

с. (e-book) ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/320770> (дата обращения: 27.03.2020)

5. *Чайковский, Р.Р.* Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитонова ; под общ. ред. Р.Р. Чайковского. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1036176> (дата обращения: 26.03.2020)

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

Курс «Литературный перевод» нацелен на знакомство студентов с уникальным наследием русской школы поэтического перевода; показать на конкретных примерах, как решаются проблемы перевода в той области, которая является, пожалуй, наиболее сложной из всех областей практического перевода и где закономерности и парадоксы перевода выступают наиболее в выпуклой, осязаемой форме.

Все аудиторные занятия (72 часа) проходят в режиме практических занятий; самостоятельная работа студентов предусмотрена в объеме 36 часов.

Для наиболее продуктивной самостоятельной работы студенту необходимо подготовить подробный реферат по теме семинара, согласно тематическому плану, подготовить подробную биографию, изучить биографию и основные работы того или иного переводчика.

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Центральной областью, которая подробнее всего освещается в рамках курса «Литературный перевод – основной иностранный язык» является изучение главных персоналий истории русского поэтического перевода, принципы их работы и, тем самым, приемы и сущность перевода. Побочная цель курса – расширить литературный кругозор студентов в области поэзии изучаемых ими языков, что имеет практическое значение для всякого устного или письменного переводчика. Следовательно, задачи курса – усвоить основные этапы развития и стили русской школы поэтического перевода, творческие характеристики и достижения классиков этого рода литературы, научиться анализировать переводы с точки зрения точности или вольности, утрат и компенсаций, доместикации и форинизации, архаизирования или осовременивания, а также с точки зрения подчинения частностей целому и выражения художественного смысла произведения средствами другого языка.

В рамках курса «Литературный перевод – основной иностранный язык» предусмотрена аттестационная в виде рефератов по теме семинара. Согласно тематическому плану, студент готовит подробную биографию, изучает биографию и основные работы того или иного переводчика. Работа выполняется самостоятельно дома, с использованием всех доступных материалов

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Литературный перевод – основной иностранный язык» реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории.

Предметом дисциплины является история русского художественного перевода в России со второй половины XVIII века до конца XX века; периодизация и ключевые проблемы перевода; а также важнейшие персоналии русской переводческой школы.

Цель дисциплины – познакомить студентов с уникальным наследием русской школы поэтического перевода; показать на конкретных примерах, как решаются проблемы перевода в той области, которая является, пожалуй, наиболее сложной из всех областей практического перевода и где закономерности и парадоксы перевода выступают наиболее в выпуклой, осязаемой форме.

Задачи: помочь студенту усвоить основные этапы развития и стили русской школы поэтического перевода, творческие характеристики и достижения классиков этого рода литературы, научиться анализировать переводы с точки зрения точности или вольности, утрат и компенсаций, доместикации и форинизации, архаизирования или осовременивания, а также с точки зрения подчинения частных целому и выражения художественного смысла произведения средствами другого языка.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке в сфере академического и профессионального взаимодействия	Знать: особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка; Уметь: анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения; Владеть: техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.
	УК-4.2 Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой	Знать: основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода; Уметь: выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать

		<p>имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой; Владеть: умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.</p>
	<p>УК-4.3 Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения научных и культурных мероприятий</p>	<p>Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий; Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.</p>
<p>ПК-6 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>	<p>ПК-6.1 Умеет выбирать оптимальную переводческую стратегию</p>	<p>Знать: основные переводческие стратегии; стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: различать тексты разных типов; выбирать оптимальные стратегии перевода в зависимости от типа переводимого текста. Владеть: техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>
	<p>ПК-6.2 Владеет риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, применяемыми при осуществлении переводческой деятельности</p>	<p>Знать: риторические, стилистические и языковые нормы русского и иностранного языков. Уметь: адекватно использовать риторические, стилистические и языковые нормы и приемы при передаче семантики переводимого высказывания. Владеть: способностью самостоятельного выбора и навыками использования различных переводческих приемов с учетом семантики переводимого текста.</p>
	<p>ПК-6.3 Владеет навыками аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>	<p>Знать: правила и приемы составления аннотаций и рефератов на иностранных языках. Уметь: использовать уместные языковые средства при составлении аннотаций и рефератов на иностранных языках. Владеть: способностью понимать термины, устойчивые выражения и другие языковые средства, принятые в</p>

		научной коммуникации на иностранных языках.
--	--	---

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета и экзамена.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 180 часов, 5 з.е.